



Assumption B.V.M. Parish / Parroquia de la Asunción

2434 S. California Ave., Chicago IL, 60608

773-247-6644 / fax 773-247-0665

Email: [assumption-california@archchicago.org](mailto:assumption-california@archchicago.org)

Website: [www.assumptionofbvm.org](http://www.assumptionofbvm.org)

Fr. Jason Malave, Administrator

Liliana Santos, Coordinator of Religious Education

Mayra Guzman de Muñoz, Parish Secretary

Edward Estrada, Secretary for Religious Education

Victor Hernandez, Custodian

Kolbe House Jail Ministry  
Ministerio a Los Encarcelados

773-247-0070

Website: [www.kolbehouseministry.org](http://www.kolbehouseministry.org)

MaryClare Birmingham, Director

Deacon Pablo Perez, Associate Director

Gloria Hernandez, Office Manager

Emily Cortina, Outreach Program Coordinator

Edward Estrada, Evening Receptionist

DONATE 

<https://www.givecentral.org/>

Solemnity of the Epiphany of the Lord

January 5, 2020

**MASS SCHEDULE**  
**HORARIO DE MISAS**

**SATURDAY / SABADO**

5:00 pm - Bilingual / Bilingüe  
English / Spanish

**SUNDAY / DOMINGO**

9:00 am - Español  
11:00 am - English  
1:00 pm - Español

**WEEKDAYS / ENTRE SEMANA**

7:45 am - Español  
Misa—lunes, miércoles, y viernes  
(Servicio de comunión—martes y jueves)

**PARISH OFFICE HOURS /  
HORARIO DE LA OFICINA**

Monday - Friday ♦ Lunes - Viernes  
8:30 am - 7:00 pm  
Saturday/Sábado: 9:00 am - 2:00 pm



*Solemnidad de la  
Epifanía del Señor*



*Solemnity of the  
Epiphany of the Lord*



...The star, which they  
saw in the east, went  
before them...

...La estrella que  
vieron en el este, fue  
delante de ellos ...



### *The Visit of the Magi . . .*

After their audience with the king, they set out. And behold, the star that they had seen at its rising preceded them, until it came and stopped over the place where the child was. They were overjoyed at seeing the star, and on entering the house they saw the child with Mary, his mother. They prostrated themselves and did him homage. Then they opened their treasures and offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they departed for their country by another way.

*Matthew 2:9-12*

### *La visita de los Reyes Magos . . .*

Después de su audiencia con el rey, partieron. Y he aquí, la estrella que habían visto en su ascenso les precedió, hasta que llegó y se detuvo sobre el lugar donde estaba el niño. Estaban encantados de ver la estrella, y al entrar en la casa vieron al niño con María, su madre. Se postraron y le rindieron homenaje. Entonces abrieron sus tesoros y le ofrecieron regalos de oro, incienso, y la mirra. Y después de haber sido advertidos en un sueño de no regresar a Herodes, partieron hacia su país por otro camino. *Mateo 2:9-12*



## Assumption BVM Parish Las Bodas de Cana The Wedding at Cana

May 30th, 2020 at 3pm

A special celebration of the Sacrament of Marriage is being planned for May 30<sup>th</sup>, especially inviting couples who may have been married civilly, but now wish to participate in the Sacrament of Marriage in Church. So far, two couples are preparing to celebrate the sacrament. *Would you also like to celebrate the Sacrament of marriage in Church?* Please Call Fr. Jason 773-960-6682.

Se está planeando una celebración especial del Sacramento del Matrimonio para el 30 de mayo, especialmente invitando a las parejas que hayan estado casadas civilmente, pero que ahora deseen participar en el Sacramento del Matrimonio en la Iglesia. Hasta ahora, dos parejas se están preparando para este Sacramento. *¿También les gustaría celebrar el Sacramento del Matrimonio en la Iglesia?* Llame al P. Jason 773-960-6682.

**Religious Education**— *Parent Formation on January 11th, 9:30am-12pm*

**Educacion Religiosa**— *Formacion de Padres el 11 de Enero, 9:30am-12pm*



### Three Kings and “Rosca” tradition

Rosca de Reyes es un pan tradicional de la cultura Mexicana que se disfruta con la familia y amigos en el Día de la Epifanía o el Día de Reyes. Siguiendo los orígenes religiosos, las roscas son un pan tradicional mexicano en forma de corona que representan la búsqueda de los Reyes Magos al Rey de los Judíos, es por eso la tradición de que las persona encuentren al bebé Jesus en su rebanada de rosca. Cada año, el 6 de enero, hispanos y Mexicanos por igual celebran reuniones familiares y con amigos para participar en la celebración del Día de los Reyes cortando una porción de la rosca. Una pequeña figura de plástico se coloca dentro del pan de Rosca antes de que este se corte, y esta figura representa al niño Jesús. Se considera que es buena suerte si la figura está en la rebanada que recibes. La persona que encuentra la figura de Jesús debiera proporcionar tamales en el Día de la Candelaria que cae el 2 de Febrero.

*Rosca de Reyes is a traditional bread in the Mexican culture that is enjoyed with family and friends on Epiphany Day or Kings Day. Following religious origins, roscas are a traditional Mexican bread in the shape of a ring (or also the crown), that represents the Wise Men’s search for the King of the Jews, henceforth the tradition of the person finding the baby in their slice of rosca. Every year on January 6th, hispanics and Mexicans alike hold gatherings with family and friends to partake in the celebration of Día de los Reyes Day by cutting a slice of the rosca. A small plastic figurine is placed inside the Rosca bread prior to cutting, this figurine represents baby Jesus. It is considered to be good luck if the figurine is in the slice you receive. The person who finds the figurine of Jesus is designated to provide tamales on Día de la Candelaria which falls on February 2nd.*



# Mass Intentions

## Intenciones de las Misas

**Saturday/Sábado, January 4**  
**USA: Saint Elizabeth Ann Seton, Religious**  
 7:45 A.M. Communion Service  
 5:00 P.M. For the intention of the benefactors of Kolbe House

**Sunday/Domingo, January 5**  
**Epiphany of the Lord**  
 9:00 A.M. †Por la Comunidad de La Asuncion  
 11:00 A.M. †For the People of the Parish  
 1 P.M. †Gabriel & †Daniel Guzman

**Monday/Lunes, January 6**  
**Christmas Weekday**  
 7:45 A.M. For the victims of crime

**Tuesday/Martes, January 7**  
**Christmas Weekday**  
 7:45 A.M. Communion Service

**Wednesday/Miércoles, January 8**  
**Christmas Weekday**  
 7:45 A.M. For the families of those who are incarcerated

**Thursday/Jueves, January 9**  
**Christmas Weekday**  
 7:45 A.M. Communion Service

**Friday/Viernes, January 10**  
**Christmas Weekday**  
 7:45 A.M. For those incarcerated in the jails of Cook and Lake County

**Saturday/Sábado, January 11**  
**Christmas Weekday**  
 7:45 A.M. Communion Service  
 5:00 P.M. For the intention of the benefactors of Kolbe House

For Mass intentions, please stop by the parish office

Puede pedir intenciones de Misa en la rectoría

Please pray for the sick of the Parish

Luis Corral, Guadalupe Perez,  
 Luis Garnica, Jose Flores,  
 Anita Carmona,  
 Erica Martinez-Brennan

OREMOS POR LOS ENFERMOS DE NUESTRA PARROQUIA

Sanctuary Lights  
 VELAS DEL SANTUARIO

Virginia Gonzalez Family

suggested donation ~  
 donacion sugerida \$10



This Week  
 ESTA SEMANA

Martes 7pm, practica de coro  
 \* Jueves 7pm, Hora Santa  
 \* Viernes 7pm, Vigilia de Carismaticos  
 \* Sabado 7pm, Circulo de Oracion



Collection / COLECTA

12/28 & 12/29/19	\$1,530.00
GiveCentral	\$ 385.00
Christmas Eve	\$ 374.00
Christmas Day	\$1,026.75

Thank you  
 Gracias!



# Welcome

# Bienvenidos

Confessions  
 CONFESIONES

saturday/sabado 4 - 4:45pm  
 or by appointment/o con cita previa



Baptisms  
 BAUTIZOS

- You may arrange any time after the birth of your new child, with the Parish Office
- Después del nacimiento de su nuevo hijo(a), usted puede organizarlo mediante la oficina parroquial



Weddings  
 BODAS

- Arrange at least four months in advance with the Parish Office
- Organizar con al menos cuatro meses de anticipación con la oficina parroquial



XV Masses  
 QUINCEAÑERAS

- Arrange at least four months in advance with the Parish Office for a teenager who has been Confirmed in the Catholic Faith
- Organizar con al menos cuatro meses de anticipación en la oficina parroquial para una adolescente que ha sido Confirmada en la fe Católica



For all three, feel free to start your planning by calling the Parish office. We will take the initial information and you will receive a call back to confirm dates & times, classes and requirements.

Para los tres, por favor siéntase libre de comenzar su planificación con una llamada telefónica a la oficina parroquial. Tomaremos la información inicial y recibirás una llamada para confirmar las fechas y horas, clases y requisitos.

In your prayers...

Presentations / PRESENTACIONES

•We are happy to include the intention for the Mass for a child celebrating three years of age, or a presentation. Please alert the rectory 3-4 weeks in advance and follow the instructions for a Mass Intention.

•Estamos encantados de incluir una intención de Misa para un niño/a que celebre tres años de edad, o una presentación. Por favor, avise a la rectoría con 3 a 4 semanas de anticipación y siga las instrucciones para una Intención de Misa.

